



EBAZPENA

Julián Ríos Santiago jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkariak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa; BAOn argitaratua 2019/07/11ko 132. zenbakian), honakoa erabaki du 231/2023/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta MEDICUS MUNDI BIZKAIA, elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA MEDICUSMUNDI BIZKAIA GGKE ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA 2023

BILDURIK

Batetik, JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, NAN 30.662.165-Z, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

RESOLUCIÓN

El 1er Teniente de Alcalde don Julián Ríos Santiago, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el «BOB» número 132 de 11 de julio de 2019, ha dispuesto con relación al expediente 231/2023/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación MEDICUS MUNDI BIZKAIA, con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ONGD MEDICUSMUNDI BIZKAIA 2023

REUNIDOS

De una parte, Don JULIAN RÍOS SANTIAGO, con D.N.I. nº 30.662.165-Z, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.



Eta, bestetik, MEDICUSMUNDI BIZKAIA G-48301659 Garapenerako Gobernuz Kanpoko Erakundearen (GGKE) izenean, presidentea, MARIA ITZIAR IRAZABAL AGUIRRE andrea (NAN 305778310V).

Y de otra, LA ORGANIZACIÓN NO GUBERNAMENTAL PARA EL DESARROLLO MEDICUSMUNDI BIZKAIA, G-48301659, representada por Doña MARIA ITZIAR IRAZABAL AGUIRRE con D.N.I. nº 305778310V, en su condición de presidenta de la asociación.

DIHARDUTE

JULIAN RÍOS SANTIAGO jaunak, 1go Alkateordea eta Herritartasun arloko zinegotzi ordezkariak, 2022ko maiatzaren 16an BAOko 100. zenbakian argitaratutako 2022ko maiatzaren 5eko Dekretu bidez alkateak erabakitako ordezkariitzei jarraiki; TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta, MARIA ITZIAR IRAZABAL AGUIRRE andreak, MEDICUSMUNDI BIZKAIA GGKEaren presidentea moduan.

Aitortu ondoren bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE

I.- MEDICUSMUNDI BIZKAIA Osasun Lankidetzaren Garapenerako Gobernuz Kanpoko Erakundea (GGKE) da, eta 1966. urtean sortu zen Bilbon. Onura Publikoko erakunde gisa izendatuta dago.

Haren eginbidea da gizartean aldaketak egiten laguntzea; horretarako, elkartasuneko eta herritarren konpromisoen kultura bat sustatzen du, pobrezia desagerrarazteko eta

ACTÚAN

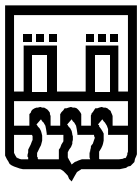
El 1. Teniente de Alcalde, Don JULIÁN RÍOS SANTIAGO, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto de fecha 5 de mayo de 2022, publicado en el Boletín Oficial de Bizkaia nº 100, de 26 de mayo de 2022; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de Secretaria General del Ayuntamiento y Doña MARIA ITZIAR IRAZABAL AGUIRRE, como presidenta de la ONGD.

Reconociéndose las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

MANIFIESTAN

I.- Que MEDICUSMUNDI BIZKAIA, es una Organización No Gubernamental para el Desarrollo (ONGD) de Cooperación Sanitaria fundada en Bilbao en 1966. La entidad está declarada como asociación de Utilidad Pública.

Su misión es contribuir a generar cambios en la sociedad, fomentando una cultura de solidaridad y compromisos ciudadanos, que hagan posible la erradicación de la pobreza y



osasuna pertsona orok eskuratzeko moduko eskubide bat izan dadin lortzeko.

GGKE horrek parte hartzeko bi ildo estrategiko ditu: alde batetik, garapenerako eta heziketarako lankidetzaren arloa; eta bestetik, komunikazio garapenerako.

Garapenerako arloan, Medicusmundik ibilbide luzea du Erdialdeko Amerikako herrialdetako lankidetzan, eta erabiltzen duten lan ikuspuntua giza eskubidea da; batik bat, sexu- eta ugalketa-eskubideak babesteko, errespetatzeko, eta bermatzeko. Horrez gain, berariaz lantzen dute emakumeen kontrako indarkeria deuseztatzeko prebentzioa eta borroka.

I.- MEDICUSMUNDI BIZKAIA GGKEak ondorengo programak garatzen ditu:

1. Guatemalan, sexu indarkeri eta pertsonen trafikoaren biolentzia jasan duten eta bizirik jarraitzen duten ume eta nerabeen arreta integrala, euren eskubideak berreskuratzeko.
2. Gizarte-eraldaketarako hezkuntza: "Hegoaldearen bila dabiltzan gazteak"

II.- Durangoko Udalak lankidetzaz-esparru bat formalizatu nahi du MEDICUSMUNDI BIZKAIA GGKEarekin, emakumeek pairatzen duten giza eskubideen urratzeak salatze eta emakumeen kontrako indarkeria errotik kentzeko prebentzio-lana jorratzen dituzten programak babesteko.

III.- 2023ko maiatzaren 3an MEDICUSMUNDI BIZKAIA GGKEak eskaera erregistratu du, non jasota geratzen diren jardueren memoria

permitan que la salud sea un derecho al alcance de todas las personas.

La ONGD tiene dos líneas de acción principales: área de Cooperación al desarrollo y Educación y Comunicación para el desarrollo.

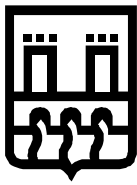
Desde el área de cooperación Medicusmundi tiene una larga trayectoria en la intervención en los países de Centroamérica, en donde viene trabajando desde un enfoque de Derechos Humanos en la protección, respeto y garantía de los Derechos Sexuales y Reproductivos, haciendo especial hincapié en la prevención y la lucha por la erradicación de la violencia contra las mujeres.

I.- Que LA ONGD MEDICUSMUNDI BIZKAIA, desarrollará los programas:

1. Atención integral a niñas y adolescentes sobrevivientes de violencia sexual y trata de personas en Guatemala para la restitución de sus derechos.
2. Educación para la transformación social: "jóvenes en busca del sur"

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea mantener un marco estable de colaboración con la ONGD MEDICUSMUNDI BIZKAIA, con el fin de denunciar la situación de vulneración de los derechos humanos que sufren las mujeres, y apoyar los programas dirigidos a la prevención y a la erradicación de la violencia contra las mujeres.

III.- En fecha 03 de mayo de 2023, la ONGD MEDICUSMUNDI BIZKAIA ha registrado solicitud para la firma de convenio



eta aurrekontua.

adjuntando memoria de actividades y presupuesto previsto.

ADOSTEN DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau formalizatzea erabaki dute, klausula hauekin:

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

BETEBEHARRAK

LEHENA.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikularekin bat etorrita arautzen du hitzarmenak zuzeneko dirulaguntza. Hitzarmen honek, Lege horren 22.2a) artikularekin bat etorritik, Durangoko Udalaren 2023ko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza zuzen hau arautzen du, 2021eko abenduaren 20an Udalak onartutako 2022-2024 Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren barruan. Bertan, honako informazio hau agertzen da:

Kodea: 2.2315.1.MED

Onuraduna: GGKE Medicusmundi

Zenbatekoa: 30.000 €

Partida: 51.2315.48102

BIGARRENA.- Durangoko Udalak hartutako konpromisoa

PRIMERA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2023 del Ayuntamiento de Durango dentro del Plan Estratégico de Subvenciones 2022-2024, aprobado por el Ayuntamiento de Durango el 20 de diciembre de 2021, entre las que se encuentra la siguiente información:

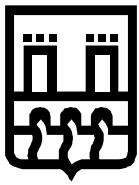
Código: 2.2315.1.MED

Beneficiario: Medicusmundi ONGD

Importe: 30.000 €

Partida: 51.2315.48102

SEGUNDA.- Compromiso asumido por el Ayuntamiento de Durango



Durangoko Udalak 30.000 (HOGEITA HAMAR MILA) euroko diru-laguntza emango dio MEDICUSMUNDI GGKEari. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoari aurre egiteko erabiliko da. Diruz lagunduko diren jarduerak lankidetzan hitzarmenean jasotakoak eta 2023an garatutakoak izango dira.

HIRUGARRENA.- Elkarteak hartutako konpromisoak

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Guatemalan, sexu indarkeri eta pertsonen trafikoaren biolentzia jasan duten eta bizirik jarraitzen duten ume eta nerabeen arreta integrala, euren eskubideak berreskuratzeko (V.fasea).
- Proiektua kudeatzea: gizarte-eraldaketarako hezkuntza: «Hegoaldearen bila dabiltzan gazteak». Guatemalarako bidaia.
- Hasieran aurkeztutako proiektuan aldaketak egiteko asmorik izanez gero, udalari jakinaraztea.
- Durangoko Udalari baimena ematea diru-laguntzaren funtsak behar bezala eta dagozkion helburuetarako erabili direla egiaztatzeko.

LAUGARRENA.- Entitate onuradunak diru-laguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak Durangoko Udalaren

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 30.000 (TREINTA MIL) euros a la ONGD MEDICUSMUNDI, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. Las actividades objeto de subvención serán las ejecutadas durante el año 2023 y contenidas en el presente convenio.

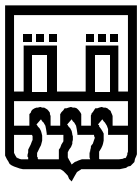
TERCERA.- Compromisos asumidos por la asociación beneficiaria

Organizar y realizar la siguiente actuación:

- Gestionar el proyecto: Prevención de la violencia y protección integral a niñas, niños y adolescentes víctimas y sobrevivientes de violencia sexual y trata de personas en Guatemala. Fase V.
- Gestionar el proyecto: Educación para la transformación social: "jóvenes en busca del sur" Viaje a Guatemala.
- Comunicar al Ayuntamiento las modificaciones, que se pretenda realizar en el proyecto inicialmente presentado.
- Autorizar al Ayuntamiento de Durango la comprobación material o formal de la correcta aplicación y destino de fondos de la subvención.

CUARTA.- Publicidad de la subvención por parte de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública



finantziakoa jendaurrian azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa eta "Durango, garena Eginez marka" agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, folletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektroniko edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan

Entitate onuradunak iragarkiak, oharak eta gainerako komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

Erakundeak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrera bideratutako genero-ikuspegia sartu beharko du bere jardueretan. Ldo horretan, dokumentazio, irudi-publizitate edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen edozein irudi diskriminatzaile edo estereotipo sexista saihestu beharko dute, eta berdintasun- eta aniztasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute. Honako alderdi hauek baloratuko dira: erakundearen zuzendaritza-batzordean gizonen eta emakumeen presentzia orekatua izatea; eremu komunitarioan emakumeen parte-hartzea bultzatuko duten jarduerak antolatzea, eta abar.

BOSGARRENA.- Diru-laguntzaren ordainketa

Durangoko Udalak honela egingo du

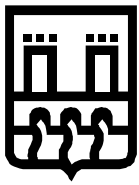
esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la marca "Durango, garena eginez" en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

La entidad beneficiaria deberá redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

La entidad deberá incluir en sus actuaciones la perspectiva de género dirigida a la igualdad efectiva entre mujeres y hombres. En este sentido, toda la documentación, publicidad imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad y diversidad. Se valorarán aspectos como tener una presencia equilibrada de hombres y mujeres en la junta directiva de la entidad; organizar actividades que favorezcan la participación de mujeres en el ámbito comunitario etc.

QUINTA.- Pago de la subvención

El pago de la subvención se realizará de la



hitzarmenaren ordainketa: %80a (24.000€) hitzarmena indarrean sartu eta hilabeteko gehienezko epean. Gainerako %20a, (6.000 €) diru-laguntza eman izanagatik helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Bigarren ordainketa honetarako gehienezko epea 2024ko maiatzaren 31 izango da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

Erakundeak eta onuradunak egunean izan beharko dituzte Durangoko Udalarekin, Gizarte Segurantzarekin eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin dituzten zerga-betebeharrak.

SEIGARRENA.- Justifikazioa

Erakunde onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsia. Honako hauek hain zuzen.

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita. Memorian ondorengo adierazleak jasoko dira gutxienez:
 - Biztanle onuradunen kopurua, proiektu bakoitzeko
 - Udalerriko beste elkarte batzuekin lankidetzan egindako jardueren kopurua.

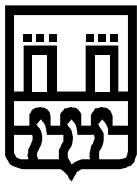
forma siguiente: 80% (24.000€) en el plazo máximo de un mes a partir de la entrada en vigor del convenio. El 20% (6.000 €) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. El plazo máximo para este segundo pago será el 31 de mayo de 2024. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

Tanto la entidad como la persona beneficiaria deberán estar al corriente de sus obligaciones tributarias con el Ayuntamiento de Durango, la Seguridad Social y la Diputación Foral de Bizkaia.

SEXTA.- Justificación

La entidad beneficiaria deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención. La justificación se hará mediante la presentación de la cuenta justificativa con la aportación de justificantes de gasto que incluirá:

1. **Memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos. En la memoria se deberán incluir, además, los siguientes indicadores:
 - Número de población beneficiaria por proyecto
 - Número de actividades desarrolladas en colaboración con otras asociaciones del municipio.



- Proiektuetan parte hartzen duten boluntarioen kopurua

2. Programa gauzatzetik sortutako **gastuen** eta izandako **diru-sarreraren** balantzea, Udalak emandako ereduari jarraituta.

3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen ziurtagiriak**. Diru-laguntza jaso duten helburu eta jarduera horiek (eskaeran adierazitakoak) gauzatzeko gastuen egiaztagiriak soilik eta horiek bakarrik aurkeztuko dira; esan nahi baita, ez direla onartuko beste edozein helburutarako egindako gastuen egiaztagiriak. Faktura eta egiaztagiriak diru laguntza deialdiaren urte berekoak izango dira.

Fakturretan haxe agertuko da:

- Erakundearen identifikazioa
- Hornitzailearen identifikazioa
- Fakturaren data
- Jarduera
- Zerbitzuaren deskripzioa

Fakturen erlazioa aurkeztu beharko da zerrenda batean.

Faktura bakoitzak ordena-zenbaki bat izango du, eta posizio horretan bertan aurkeztuko dira, faktura horri dagokion zenbatekoarekin batera.

Ez dira onartuko:

- Numero de personas voluntarias que intervienen en los proyectos

2. **Balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.

3. Documentación justificativa que acredite los **gastos**. Los justificantes deberán corresponder necesaria y exclusivamente a los gastos ocasionados con el cumplimiento de los fines y actividades para los que se concedió la subvención según solicitud previa, debiendo aportarse facturas giradas a la asociación correspondientes al mismo año de la convocatoria de subvención; no pudiendo admitirse como justificación los gastos realizados para el cumplimiento de fines distintos.

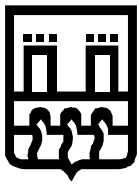
En las facturas se indicarán:

- Identificación de la asociación
- Identificación del proveedor
- Fecha de la factura
- Actividad que origina el servicio
- Descripción del servicio

Se presentará una relación numerada de las facturas, con las cuantías correspondientes.

Cada factura llevará un número de orden y se presentarán en esa misma posición, junto con la cantidad que le corresponda a esa factura.

No se admitirán como justificantes:



- Elkarre barruko bazkariak, eta halakoak.
- Barruko administrazio, antolakuntza kostuak.

Faktura bakoitzarekin batera ordainagiria aurkeztu beharko da.

4. Euskarri publizitarioak. Azterketa, programa, publikazio eta horma-irudi iragarleen ale bana. Halaber, jardueraren inguruan sorturiko edozein eratako dokumentazio grafiko zein idatzizko. Euskarri guztietan Durangoko Udalaren babesa agertu behar da.

Justifikazioa osatzen duen dokumentazioa formatu digitalean aurkeztuko da (.pdf).

Justifikazioa aurkezteko azken eguna 2024ko otsailaren 29a da.

ZAZPIGARRENA.- Iraupena

Hitzarmenak urte beteko (1) iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da 2023ko abenduaren 31n eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

ZORTZIGARRENA.- Bertan behera uztea

Entitate onuradunak hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetzahitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

- Costes de comidas de hermandad o similares.
- Costes internos de administración, organización

Cada factura deberá ir acompañada de su justificante de pago.

4. Soportes publicitarios. Estudios, programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita hayan sido elaborados en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica concedida. Se deberá incluir al Ayuntamiento de Durango como patrocinador en toda la publicidad realizada.

La documentación relativa a la justificación se presentará en formato digital (.pdf)

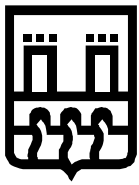
El último día para presentar la justificación es el 29 de febrero de 2024.

SÉPTIMA.- Duración

El presente convenio tendrá una duración de 1 (UN) año, quedando el mismo extinguido el 31 de diciembre de 2023, sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

OCTAVA.- Extinción

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la entidad beneficiaria producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.



BEDERATZIGARRENA.- Bateragarritasuna

Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

HAMARGARRENA.- Dirua itzultzea

Justifikatzeko betebeharraren konpromisoak edo hitzarmen honetan jasotako beste batzuk betetzen ez badira, itzulketa-prozedura izapidetuko da, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 41. eta 42. artikuluetan eta hura garatzen duen 887/2006 Errege Dekretuaren 91. artikuluan ezarritakoaren arabera.

HAMAIKAGARRENA.- Araudi osagarria

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

HAMABIGARRENA.- Datuen babesa

Durangoko Udalak kultura-jardueren eta zerbitzuen kudeaketaren, laguntzen, beken, diru-laguntzen, sarien, kultura-guneen lagapenen eta udal-artxiboko kontsulten

NOVENA.- Compatibilidad

La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

DÉCIMA.- Reintegro

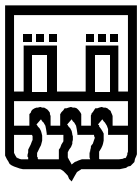
El incumplimiento de los compromisos de la obligación de justificar u otros contenidos en el presente convenio, supondrán la tramitación del procedimiento de reintegro según lo establecido en los artículos 41 y 42 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y artículo 91 del Real Decreto 887/2006 que lo desarrolla.

UNDÉCIMA.- Normativa complementaria

En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

DUODÉCIMA.- Protección de datos

El Ayuntamiento de Durango trata datos en el ámbito de la gestión de actividades y servicios culturales, ayudas, becas, subvenciones, premios, cesiones de espacios



esparruko datuak tratatzen ditu, Toki-
arabidearen oinarriak arautzen dituen
7/1985 Legearen arabera. Datu pertsonalak
eskumena duten beste Administrazio Publiko
batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, hala
nola Eusko Jaurlaritzari eta finantza-
erakundeei. Interesdunak bere datuak
eskuratzeke, zuzentzeko eta ezabatzeke
eskubidea du, bai eta datuon tratamendua
mugatzeko edo aurka egiteko eskubidea ere,
Udalaren helbidera edo dpo@durango.eus
helbide elektronikora komunikazio bat
bidalita. Halaber, informazio gehiago nahi
izanez gero, kontsultatu gardentasunataria:
www.durango.eus

culturales y consultas del archivo municipal
de acuerdo con la Ley 7/1985 de bases del
régimen local. Los datos personales podrán
ser comunicados a otras Administraciones
Públicas con competencia en la materia como
Gobierno Vasco y entidades financieras. La
persona interesada tiene derecho de acceso,
rectificación, supresión de sus datos, y la
limitación u oposición a su tratamiento
mediante el envío de una comunicación a la
dirección del Ayuntamiento o al correo
electrónico dpo@durango.eus, así como
ampliar información en el portal de
transparencia en www.durango.eus.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta
hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik:
30.000 Euro. Ordainketa 51.2315.48102 diru-
partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe
del Convenio, y que asciende a 30.000 Euros,
con cargo a la partida 51.2315.48102.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran
egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de
acuerdo con lo establecido en el propio
Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren
betebeharrei dagokienez, dirulaguntza
justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu
gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez,
hitzarmenean ezartzen dena hartuko da
kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza
arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del
beneficiario de la subvención conveniada, de
plazos para justificar la subvención y en
materia de reintegros de cantidades no
justificadas se estará se estará a lo indicado en
el propio Convenio y, supletoriamente, en lo
indicado en la mencionada Ordenanza
Reguladora de subvenciones.

Jarduneko Alkateorde delegatuak agindu
eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari
Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten
dut.

Lo manda y firma el Teniente Alcalde
delegado en funciones, de todo lo cual yo,
Secretario General de la Corporación, doy
fe.